

SUBJECT

ex. Master
Ops

Copy filed on
Middle East Situation
17 Sept 80



**PRIME MINISTER'S
PERSONAL MESSAGE
SERIAL No. T 38/81**

TRANSLATION OF THE LETTER OF HIS HIGHNESS THE AMIR, SHAIKH
KHALIFA BIN HAMAD AL THANI, TO H.E. THE PRIME MINISTER OF THE
UNITED KINGDOM, THE RIGHT HONOURABLE MRS MARGARET THATCHER, MP.

I am indebted to Your Excellency for Your Excellency's message dated 19 January 1981. I am most grateful to you for taking the trouble to write to me about the extremely important matters with which you dealt in your letter.

1. First of all, I welcome most warmly your proposal to visit our country in the course of this year - at any time suitable for us both. I know that this visit will contribute effectively to the strengthening of the ties of friendship and co-operation between our two countries, for the benefit of both our peoples. It will, moreover, provide a good opportunity for us to exchange views directly on the questions which concern us jointly. At the same time, it will give us the occasion to resume and expand the discussion which we had at our meeting in London in September last year. Since that meeting, the Middle East has experienced major developments which render another such direct discussion not only useful but necessary.

I am also glad that Mr John Nott, having succeeded Mr Francis Pym, will be able to make the visit agreed by our Heir Apparent Shaikh Hamad, at a mutually convenient time.

2. At present, matters are developing in this region in such a way as to arouse concern not only among the states of the area,



-2-

but also among all peaceloving states of the World. Such developments may well exacerbate the tension now affecting this area, and thus greatly threaten not only regional, but also international peace and security. I fully understand that Your Excellency's message should deal with the agreement which Mr Brezhnev proposed in his speech to the Indian Parliament on 10 December 1980, in order to put an end to the serious tension to which I refer. In our forthcoming meeting I should like to explain my views on this matter in detail, and my interest in commenting on the contents of your letter. Until then, may I mention - in summary - that in my view there are two essential facts on which I do not foresee any disagreement. First: that security in the whole area is entirely indivisible. If it is disturbed in any one part of it, this will afford a pretext for disrupting it in other parts. Secondly: the maintenance of security in the area is a matter of abiding by the principles, and respecting the values and objectives, to which we are pledged by virtue of our obligations under international law, and the UN Charter. These require that all concerned should refrain from interfering in the affairs of the states of the area, and, a fortiori, refrain from aggression on their sovereignty, or the sanctity of their territories, or the rights of their peoples. These also require all concerned not to disregard such aggression or incite it.

On this basis, it is mandatory on all to refrain from aggression and abide by those obligations as they apply to all the states of the area and their peoples - without discrimination. Any such



-3-

discrimination - entirely unjustifiable - would brand its proponents, before world opinion, as lacking in objectivity and fairness.

Accordingly, whatever opinions may be entertained about the content, the motives and the objectives of the Soviet proposal under discussion, it may be beneficial - in my view - to find a way to discuss it, so as to open up the debate on security generally in the region. The aim would be to seek a solution to the crisis affecting its security as well as all want, in such a way as to realise our common objectives of strengthening peace and security in the area. We should also be able to avert the horrifying dangers threatening the region as long as equitable and complete remedies are lacking for its causes. This should enable us to defuse its capacity to explode at any time.

In reality, how could we, in discussing the maintenance of security in the region, properly approve of proposals designed to prevent foreign interference in the affairs of the Gulf States, and yet disregard the flagrant aggression of Afghanistan? And on this subject, how could we, from another aspect, properly be concerned to remedy the situation in Afghanistan, and yet ignore the cause of Palestine; although the aggression in the second case was much uglier than in the first, and constituted a more flagrant violation of all principles, a worse disregard of all values?

I fully understand the many and diverse difficulties which militate against the effective application of the approach I have



-4-

suggested. This is, I think, due to the great complexity of the problems stirred up by developments in our area: so much so, as to make it a most dangerous focal point of tension in international relations. But despite all these difficulties, I do not think I have been unduly theoretical in reaching my view, since I believe that whatever the circumstances of a situation, it is certain that in the final analysis, nothing will hold good except the truth; and facts, principles and values will finally prevail always, and in all spheres.

3. I have no need to add that we, and our sister Arab States of the Gulf, are entirely agreed that one of the best means of maintaining security and stability in our area, and preventing it from becoming the scene of a super-power confrontation, is to work for the development of our countries in all fields, to the best of our abilities. We are, similarly, entirely in accord that we can best develop our own common internal strength in pursuit of that objective, by creating the necessary mechanism to co-ordinate our co-operation and solidarity. I am glad to say that we took the first practical step in that direction when we agreed - as you know - to set up "The Council for Co-operation between the Arab States of the Gulf".

4. As regards co-operation between our two countries, may I thank Her Majesty's Government for all the valuable assistance it has provided and is providing to our country in the fields of defence and security, by way of training and equipping our armed forces. I hope that continuing contacts between those responsible



-5-

for these matters in each country will strengthen our co-operation in this respect.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest esteem and consideration.

Doha, 7 February 1981

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



صاحبة الفخامة السيدة مرجريت تاتشار

رئيسة مجلس الوزراء

تلقيت بكل الامتنان رسالة فخامتكم المؤرخة ١٩ يناير ١٩٨١ . وانى
لأشكر لك جميل اهتمامك بالكتابة الى عن الموضوعات البالغة الأهمية
التي تناولتها رسالتك .

١ - ويعينني أولاً أن أرحب أكمل الترحيب بزيارتك لبلدنا خلال هذا
العام في أى وقت ملائم نتفق عليه . ويقينى أن هذه الزيارة سوف
يكون من شأنها أن تساهم مساهمة فعالة في توثيق أو اصر المداقة
والتعاون بين بلدنا لخير شعبينا ، فضلا عن أنها سوف تكون مناسبة
طيبة لتبادل الرأى بيننا بصورة مباشرة حول المسائل التي تهمننا
سويا . وبذلك تتاح لنا فرصة لاستئناف واستكمال مناقشتنا التي
بدأناها عند لقائنا في لندن في شهر سبتمبر من العام الماضى ،
ولا سيما أن منطقة الشرق الأوسط شهدت منذ ذلك اللقاء — من
التطورات الكبيرة مايزيد في فائدة بل وضرورة مثل هذه المناقشة
المباشرة .

وانه ليسرنا أن يقوم السيد جون نوت خلف السيد فرانسيس
بيم بالزيارة التي كان قد تم الاتفاق مع ولى عهدنا الشيخ حمد على
أن يقوم بها الأخير قبل تركه منصبه ، على أن يحدد له هذه
الزيارة الموعد الذى يناسب الطرفين .

٢ - وفي هذا الوقت الذى تتطور فيه الأحداث في منطقتنا على نحو يشير
قلق دولها بل وقلق كل دول العالم المحبة للسلام ، لما قد يؤدي
اليه ذلك التطور من زيادة التوتر السائد في المنطقة وما يترتب عليه



من آثار تعرض لأعظم الأخطار السلام والأمن فيها وبالتالي السلام والأمن الدوليين ، أفهم تماما أن تتناول رسالة فخامتكم موضوع الاتفاقية الدولية التي اقترحها الرئيس بريجنيف في خطابه الذي ألقاه أمام البرلمان الهندي في ١٠ ديسمبر ١٩٨٠ للتوصل لوضع حد للتوتر الخطير المشار إليه . والى أن يتم لقاءنا لبسط رأيي تفصيلا في هذا الموضوع ، واهتماما مني بالتعليق على كل مسائل المسائل التي تضمنتها رسالتك ، أود أن أذكر في هذا الشأن - بالاجاز الذي يفرضه المقام - أن ثمة في رأيي حقيقتين جوهريتين لا أتصور إمكان اختلاف الرأي حولهما . وأولى هاتين الحقيقتين هي أن الأمن في المنطقة بأسرها يشكل كلاً مترابطاً لا يتجزأ . فإذا اختل في جزء منها ، تسبب ذلك في التشجيع على خلق ذرائع للاخلال به في أجزائها الأخرى . وثاني الحقيقتين هي أن المحافظة على الأمن في المنطقة ، عملاً بالمبادئ واحتراماً للقيم والأهداف التي نلتزم بها بمقتضى التزامنا بأحكام القانون الدولي وميثاق الأمم المتحدة ، تستوجب الامتناع عن التدخل في شؤون دول المنطقة ومن باب أولى الامتناع عن الاعتداء على سيادتها أو سلامة أراضيها أو حقوق شعوبها ، أو التفاوض عن مثل هذا الاعتداء أو التشجيع عليه .

وتأسيساً على هاتين الحقيقتين يقتضى الأمر احترام الجميع لذلك الامتناع والالتزام به بالنسبة لكل دول المنطقة وكل شعوبها دون أى تمييز بينها . ولا سيما أن هذا التمييز ، الذى لا يمكن أن يكون له ما يبرره ، ينفى عن صاحبه أمام الرأى العام العالمى موضوعية الموقف وعدالة الاتجاه .



ولذلك ، فأيا كان الرأي في مضمون ودوافع وأهداف الاقتراح السوفييتي محل البحث ، فقد يكون من الخير - في رأيي - ايجار السبيل الى مناقشته ابتغاء طر ح موضوع الأمن الشامل في المنطقة بأسرها على بساط البحث ، لمحاولة حل أزمة أمنها بالصورة المرجوة تحقيقا لما ننشده جميعا من اشاعة السلام والأمان فيها وتجنبها أهوال الأخطار التي تتهددها اذا استمرت أسبابها قائمة دون علاج عادل شامل ينزع منها فتيل قابليتها للانفجار في أى وقت .

وفي الحق كيف يستقيم ، عند بحث موضوع المحافظة على الأمن في المنطقة ، استساغة مقترحات تقتصر على استهداف منع التدخل الأجنبي في شئون دول الخليج وتغفل العدوان الصارخ على أفغانستان . وكيف يستقيم عند تناول هذا الموضوع ، من جهة أخرى ، الاهتمام بمعالجة حالة أفغانستان دون حالة فلسطين ، مع أن العدوان في الحالة الثانية أشع بكثير منه في الحالة الأولى وأشد انتهاكا لكل المبادئ وأسوأ اهدارا لكل القيم .

وانى لأقدر كامل التقدير مدى الصعوبات الجمة العديدة التي تعترض التطبيق العملى لوجهة النظر التي قدمت بسبب المشاكل الشديدة التعقيد والعميقة الشعب التي يثيرها تطور الأمور في منطقتنا على نحو جعل منها فعلا أخطر بسؤرة لتوتر العلاقات الدولية . ولكن رغم كل تلك الصعوبات ، لا أحسبني غلبت في ابداء رأيي النظرية النظرية ، لأننى ممن يؤمنون بأنه ، أيا كانت وقائع الحال تحت أى ظروف ، فثمة قاعدة أكيدة ثابتة هي أنه لا يصح أبدا الا الصحيح فى خاتمة المطاف ، وأن النصر فى النهاية للحقائق والمبادئ والقيم ، دائما وفى كل المجالات .

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



- ٤ -

٣ - ولعلني لست بحاجة لأن أضيف أننا وشقيقاتنا دول الخليج العربية متفقون تمام الاتفاق على أن بين أولى المسائل الكفيلة بالمعاونة معاونة جدية على بلوغ مآربنا في المحافظة على الأمن والاستقرار في منطقتنا وتجنيبها مغبة التحول الى ساحة للصراع بين القوى العظمى . . أن نعمل بكل مانطق من قدرات على تطوير تنمية بلادنا في كل المجالات على أحسن نحو ممكن . كما أننا متفقون تماما على أن خير السبل لتعزيز قوتنا الذاتية المشتركة تحقيقا لتلك المآرب هو أن ننشئ الأجهزة الضرورية لتنظيم وسائل تعاوننا وتعميق روابط تكافلنا . ولقد خطونا والحمد لله خطوة عملية مباركة في هذا الاتجاه ، حيث تم اتفاقنا - كما تعلمون - على انشاء " مجلس التعاون بين دول الخليج العربية " .

٤ - أما فيما يتصل بالتعاون بين بلدنا ، فانني أحب أن أعرب عن شكري للحكومة البريطانية على ما قدمت وتقدم لبلدنا من عون قيم في مجالى الدفاع والأمن عن طريق تدريب قواتنا المسلحة و امدادها بالأسلحة . وآمل أن تسهم متابعة الاتصال بين الجهات المختصة في بلدنا حول هذه الشؤون في توثيق عرى تعاوننا بصددها .
وختاما تقبلني فخامتكم أطيب تحياتي وفائق تقديري . .

خليفة بن حمد

خليفة بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

الدوحة فسى : ٣ ربيع الثاني ١٤٠١ هـ

الموافق : ٧ فبراير ١٩٨١ م